

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
"ПОЛЕССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"

Кафедра маркетинга и международного
менеджмента

Допущено к защите
Заведующий кафедрой
 Е.А.Гречишкина
26.01. 20 23

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

на тему:

Перевод англоязычных терминов-реалий в экономических текстах:
лингвокультурологический аспект (на материалах ООО
«ФригоРефТранс»)

Студент


(подпись)

Анна Николаевна Литвинец

Лингвистическое обеспечение
межкультурных коммуникаций,
5 курс, группа 18ЛМК-1


(подпись)

26.01 20 23

Научный руководитель

Людмила Николаевна Селюжицкая

26.01. 20 23

ПИНСК 2023

57
26.01.2023

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 68 с., 1 рис., 1 табл., 50 источников, 4 прил.

ТЕРМИНЫ-РЕАЛИИ, ТЕРМИН, РЕАЛИИ, ПЕРЕВОД, ПРИЕМЫ ПЕРЕДАЧИ, ОБЩЕУПОТРЕБИТЕЛЬНОЕ СЛОВО, КЛАССИФИКАЦИЯ, ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ, ООО «ФРИГОРЕФТРАНС».

Объект исследования – экономические тексты и материалы экономической направленности ООО «ФригоРефТранс».

Предмет исследования – перевод англоязычных терминов-реалий в экономических текстах.

Цель работы – выявление особенностей перевода англоязычных терминов-реалий в экономических текстах и анализ способов их передачи с учетом лингвокультурологического аспекта.

Методы исследования: компонентный, интерпретационный, классификационный, контекстуальный, количественный, концептуальный, когнитивного моделирования, сплошной выборки, методы анализа и синтеза.

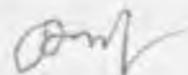
Практическая значимость дипломной работы заключается в том, что результаты исследования и практические рекомендации, сформулированные в работе, могут использоваться в работе ООО «ФригоРефТранс», а также в учебном процессе УО «Полесский государственный университет» при подготовке лекций и практических занятий по лингвокультурологии, теории и практике межкультурной коммуникации, научно-исследовательской работе студентов.

Научная новизна работы состоит в комплексном описании определения «термины-реалии» и разграничении со смежными понятиями; в выявлении и анализе особенностей перевода англоязычных терминов-реалий в экономических текстах; получении количественные показатели использования способов перевода англоязычных терминов-реалий в экономических текстах.

Информационной базой исследования явились материалы учебных пособий русских и зарубежных авторов, работы ученых в лингвокультурной области, теории межкультурных коммуникаций, общетеоретические работы, Интернет-источники.

Материалом исследования послужили выборки предложений с терминами-реалиями из документов и справочников предприятия на английском языке.

Автор работы подтверждает достоверность исследования, а также то, что все заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические и методические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.



(подпись студента)

ABSTRACT

Graduation paper: 68 pages, 1 illustration, 1 table, 50 sources, 4 applications.

TERMS-REALITIES, TERM, REALITIES, TRANSLATION, TRANSMISSION TECHNIQUES, COMMONLY USED WORD, CLASSIFICATION, ECONOMIC TEXTS, LLC «FRIGOREFTRANS».

The object of the research is economic texts and materials of the economic orientation of LLC «FrigoRefTrans».

The subject of research is the translation of English–language terms-realities in economic texts.

The purpose of the graduation paper is identification of the peculiarities of translation of English-language terms-realities in economic texts and analysis of ways of their transmission, taking into account the linguistic and cultural aspect.

Research methods: etymological, lexico-semantic, combinations (syntagmatic), synonyms (paradigmatic), derivatives (derivational), component, interpretative, classification, contextual, quantitative, conceptual, cognitive modeling, continuous sampling.

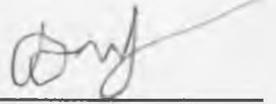
The practical significance of the thesis lies in the fact that the research results and practical recommendations formulated in the work can be used in the work of LLC «FrigoRefTrans», as well as in the educational process of the educational institution «Polessky State University» in the preparation of lectures and practical classes on linguoculturology, theory and practice of intercultural communication, research work of students.

The scientific novelty of the work consists in a comprehensive description of the definition of «terms-realities» and differentiation with related concepts; in identifying and analyzing the features of translation of English-language terms-realities in economic texts; obtaining quantitative indicators of the use of methods of translation of English-language terms-realities in economic texts.

The information base of the research was the materials of textbooks by Russian and foreign authors, the work of scientists in the linguistic and cultural field, the theory of intercultural communications, general theoretical works, Internet sources.

The research material was samples of sentences with terms-realities from documents and directories of the enterprise in English.

The author of the work confirms the authenticity of the research, as well as the fact that all theoretical, methodological and methodical provisions and concepts borrowed from literary and other sources are accompanied by references to their authors.

A handwritten signature in black ink, consisting of a cursive 'A' followed by a long horizontal stroke extending to the right.

(student's signature)

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	8
ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ-РЕАЛИЙ В ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ.....	11
1.1 Лингвокультурологические и теоретико-переводческие основы изучения реалий.....	11
1.1.1 Реалии: проблемы определения и разграничения со смежными понятиями.....	11
1.1.2 Приемы передачи реалий в переводе.....	17
1.2 Термин как единица лексической системы языка.....	23
1.2.1 Термин и его признаки.....	23
1.2.2 Соотношение термина и общеупотребительного слова.....	25
1.3 Классификация терминов-реалий.....	28
1.4 Лингвокультурологический аспект в экономических текстах.....	28
Выводы по главе 1.....	34
ГЛАВА 2 ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ- РЕАЛИЙ В ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ.....	36
2.1 Способы передачи англоязычных терминов-реалий в экономических текстах.....	36
2.1.1 Транслитерация.....	37
2.1.2 Транскрибирование.....	39
2.1.3 Калькирование.....	43
2.1.4 Описательный метод.....	46
2.1.5 Подбор аналога или приблизительного соответствия.....	48
Выводы по главе 2.....	50
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	51
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	53
ПРИЛОЖЕНИЕ А.....	57
ПРИЛОЖЕНИЕ Б.....	62

ПРИЛОЖЕНИЕ В	65
ПРИЛОЖЕНИЕ Г	66

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Авербух, К.Я. Терминологическая вариантность: терминологический и прикладной аспекты / К.Я. Авербух // Вопросы языкознания. – 1986. – Вып. 6. – С. 28–49.
2. Алексеева, М.Л. Реалии как вербальное выражение специфических черт национальных культур [Электронный ресурс] / М.Л. Алексеева. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/realii-kak-verbalnoe-vyrazhenie-spetsificheskikh-chert-natsionalnyh-kultur>. – Дата доступа: 10.12.2021.
3. Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка / Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – М.: Дрофа, 2004. – 196 с.
4. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Сов. энциклопедия, 1966. – 608 с.
5. Багиян, А.Ю. Детерминологизация как результат размытости границ между специальной и общеупотребительной лексикой / А.Ю. Багиян // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2014. – № 7. – С. 28–33.
6. Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 273 с.
7. Бронникова, Д.Л. Сравнительно-сопоставительный анализ терминологического корпуса подязыков альтернативного топлива и электроники (по данным частотных словарей): дис. ... к. филол. н. / Д.Л. Бронникова. – М., 2009. – 269 с.
8. Викулова, Л.Г. Основы теории коммуникации: практикум / Л.Г. Викулова, А.И. Шарунов. – М.: АСТ МОСКВА; Восток – Запад, 2008. – 316 с.
9. Виноградов, В.В. Терминология и норма / В.В. Виноградов. – М.: Высшая школа, 1972. – 130 с.
10. Влахов, С.И. Непереводимое в переводе / С.И. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 2009. – 360 с.
11. Герасименко, Т.Л. Особенности перевода безэквивалентной экономической лексики и аббревиатур делового английского языка [Электронный ресурс] / Т.Л. Герасименко // CyberLeninka. – 2014. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-bezekvivalentnoy-ekonomicheskoy-leksiki-i-abbreviatur-delovogo-angliyskogo-yazyka> – Дата доступа: 21.11.2022.
12. Герд, А.С. Значение термина и научное знание / А.С. Герд // Научно-техническая информация. – 1991. – № 10. – С. 1–4.

13. Головин, Б.Н. О некоторых проблемах изучения термина / Б.Н. Головин // Семиотические проблемы языков науки и информации. – М.: Высшая школа, 1971. – Ч. I. – С. 64–67.
14. Гринев-Гриневиц, С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / С.В. Гринев-Гриневиц. – М.: Академия, 2008. – 304 с.
15. Даниленко, В.П. Как создаются термины / В.П. Даниленко // Русская речь. – 1967. – № 2. – С. 57–64.
16. Даниленко, В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
17. Иванов, А.О. Безэквивалентная лексика / А.О. Иванов. – СПб.: Типография издательства СПбГУ, 2006. – 200 с.
18. Изотова, Л.А. Особенности перевода как акта межкультурной коммуникации / Л.А. Изотова, В.Г. Мартынович // Банковская система: устойчивость и перспективы развития: сборник научных статей IX Международной научно-практической конференции по вопросам банковской экономики. – Пинск: ПолесГУ, 2018. – С. 352–355.
19. Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: ЛКИ, 2007. – 165 с.
20. Комиссаров, В.Н. Слово о переводе: очерк лингвистического учения о переводе / В.Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1973. – 216 с.
21. Комлев, Н.Г. Словарь иностранных слов / Н.Г. Комлев. – М.: ЭКСМО-Пресс, 2006. – 669 с.
22. Кэтфорд, Дж.К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики / Дж.К. Кэтфорд. – М.: УРСС Эдиториал, 2004. – 185 с.
23. Лейчик, В.М. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод / В.М. Лейчик, С.Д. Шеллов. – Ч. II. – М.: Всесоюзный центр переводов научно-технической информации и документации, 1990. – 80 с.
24. Лейчик, В.М. Предмет, методы и структура терминоведения / В.М. Лейчик. – М.: Высшая школа, 1989. – 183 с.
25. Лотте, Д.С. Основы построения научно-технической терминологии / Д.С. Лотте // Вопросы теории и методики. – М., 1961. – 158 с.
26. Мазанова, М.А. Семантический аспект ксеногенетики в художественном тексте: на материале французского языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05. – М.: Моск. пед. гос. ун-т, 2011. – 187 с.
27. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский лицей, 1996. – 298 с.
28. Москвитина, Д.А. Лингвокультурная гетерогенность ксенизмов в

современном англоязычном художественном произведении Донны Тартт «Щегол»: переводческий аспект / Д.А. Москвитина // Синергия науки и творчества. – 2019. – С. 9–10.

29. Пиотровский, Р.Г. К вопросу об изучении термина / Р.Г. Пиотровский // Уч. зап. ЛГУ. – 1952. – № 161. – С. 18–24.

30. Реформатский, А.А. Что такое термин и терминология? / А.А. Реформатский // Вопросы терминологии. – М.: АН СССР, 1961. – С. 46–55.

31. Розенталь, Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1985. – 399 с.

32. Семененкова, И.Е. Лингвистический статус понятия «безэквивалентная лексика» / И.Е. Семененкова // 76-я научная конференция студентов и аспирантов Белорусского государственного университета материалы конференции: в 3-х частях. – Минск: БГУ. – 2019. – С. 217–219.

33. Сорокин, Ю.А. Лакуны: еще один ракурс рассмотрения / Ю.А. Сорокин // Лакуны в языке и речи. – Благовещенск, 2003. – С. 3–11.

34. Татаринов, В.А. У истоков теоретической терминографии / В.А. Татаринов // Филологические науки. – 1996. – № 1. – С. 81–98.

35. Томахин, Г.Д. Реалии-американизмы / Г.Д. Томахин. – Москва: Высшая школа, 1988. – 239 с.

36. Хасанова, З.С. Подъязык и терминосистема: корреляция и специфика терминологических единиц / З.С. Хасанова // Молодой ученый. – 2013. – № 2. – С. 224–232.

37. Шадрин, В.И. Университетское переводоведение: учебник / В.И. Шадрин. – СПб: ВВМ, 2017. – 292 с.

38. Шелов, С.Д. Еще раз об определении понятия «термин» / С.Д. Шелов // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2010. – № 4. – С. 795–799.

39. Швейцер, А.Д. Перевод и лингвистика / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 415 с.

40. Швейцер, А.Д. Теория перевода / А.Д. Швейцер. – М.: Либроком, 2009. – 215 с.

41. Шмелева, О.Ю. Терминологические процессы в синхронии и диахронии (на материале английского языка) / О.Ю. Шмелева. – СПб.: Издательство СПбГУЭФ, 2010. – 120 с.

42. Экономический словарь: Справочное издание / В.И. Нечаев, П.В. Михайлушкин. – Краснодар: «Атри», 2011. – 464 с.

43. Якобсон, Р.О. О лингвистических аспектах перевода / Р.О. Якобсон // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – С. 16–24.

44. Ярцева, В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 682 с.
45. Baghana, J. Borrowings and xenisms in Modern Linguistics: Congolese French / J. Baghana, L.V. Razumova // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. – 2019. – Т.5. – № 2. – С. 3–10.
46. Deroy, L. L'emprunt linguistique / L. Deroy. – Paris: Les Belles Lettres, 1956. – 470 p.
47. Felber, H. Terminology manual / H. Felber. – Paris : Unesco and Infoterm, 1984. – 426 p.
48. Financial Times [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.ft.com>. – Дата доступа: 12.12.2022.
49. Guilbert, L. La créativité lexicale / L. Guilbert. – Paris: Librairie Larousse, 1975. – 285 p.
50. The Economist [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.economist.com>. – Дата доступа: 12.12.2022.